ERKA

# Bedienungsanleitung
# Instruction manual
# Mode d'emploi
# Instrucciones de manejo
# Istruzioni per l'uso

## Stethoskope
## Stethoscopes
## Stéthoscopes
## Fonendoscopios
## Fonendoscopi

CE

Qualität mit Weltruf seit 1889
Made in Germany

Worldwide renowned
quality since 1889
Made in Germany

| Inhaltsverzeichnis | Seite | D |
|---|---|---|

1. Garantieerklärung 01
2. Gerätebeschreibung 01
3. Maßnahmen und Durchführung 01
4. Wichtige Hinweise 02
5. Wartung und Pflege 02

| List of contents | Page | E |
|---|---|---|

1. Declaration of guarantee 03
2. Description 03
3. Preparations for use 03
4. Important hints 04
5. Maintenance and care 04

| Tables des matières | Page | F |
|---|---|---|

1. Déclaration de garantie 05
2. Description des instruments 05
3. Préparation et application 05
4. Renseignements importants 06
5. Entretien et soins 06

| Tabla de materias | Pagina | ES |
|---|---|---|

1. Declaración de garantía 07
2. Descripción de los aparatos 07
3. Medidas de preparación y ejecución 07
4. Indicaciones importantes 08
5. Cuidado y limpieza 08

| Indice | Pagina | I |
|---|---|---|

1. Dichiarazione di garanzia 09
2. Descrizione del prodotto 09
3. Preparativi ed esecuzione 09
4. Consigli importanti 10
5. Manutenzione 10

## 1. Garantieerklärung D 1

Sehr geehrter Kunde,

mit diesem Stethoskop haben Sie ein Qualitätsprodukt aus dem Hause ERKA erworben. Wir freuen uns, daß Sie mit dem Kauf Ihr Vertrauen in die ERKA Qualität ausgedrückt haben und bedanken uns dafür. Hochwertige und dem Einsatz angepaßte Materialien garantieren Ihnen ein optimales Arbeiten.

Die Stethoskope entsprechen den grundlegenden Anforderungen der EU Richtlinie 93/42/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 über Medizinprodukte.

## 2. Gerätebeschreibung

Das Stethoskop bildet eine Einheit aus Bruststück, Stethoskopschlauch und Kopfbügel mit aufgesteckten Ohroliven.

ERKA.Stethoskope sind mit unterschiedlichen Bruststücken und Schläuchen lieferbar. Hinweise über die Anwendung geben wir nachfolgend.

*Erkaphon - flaches Bruststück*
Besonders geeignet für die Blutdruckmessung. Das Bruststück kann problemlos unter die Blutdruckmanschette geschoben werden.

*Erkaphon - Doppelbruststück*
Zum Abhören von hoch- und niederfrequenten Tönen, umschaltbar.

*ERKA. Sensitive*
Besondere Ausstattung: Dual-Membrane + Zweikanal-schlauch.
Die Dual-Membrane verstärkt optimal pathologische Geräusche im Frequenzbereich von 20-2000 Hz und macht diese präzise hörbar. Der gedämpfte Zweikanalschlauch verhindert Übertragungsverluste und störende Artefakte.

*ERKA. Precise*
Besondere Ausstattung: Dual-Membrane, Trichter + Einkanal-schlauch. Die Dual-Membrane ermöglicht die Auskultation hoch- und niederfrequenter Töne, während der Trichter zum speziellen Abhören tiefer Frequenzen dient.
(Kardiologie/Herzgeräusche).

## 3. Maßnahmen und Durchführung

Um eine einwandfreie Hörqualität zu erhalten, sollten Sie nachstehende Punkte beachten:

*Vermeidung von Verletzungen*
Überprüfen Sie, ob die Ohroliven fest an den Kopfbügelenden aufgesteckt sind.
*Einstellung der Spannung im Kopfbügel*
Achten Sie darauf, daß der Kopfbügel für Sie ergonomisch richtig angepaßt ist.

Vorgehensweise bei Änderung:

- **SPANNUNG ZU STARK**
  Um die Federspannung zu **reduzieren**, nehmen Sie die Verbindungsstellen Bügelfeder/Höhrrohre in beide Hände zwischen Daumen und Zeigefinger und ziehen die Bügel langsam auseinander.
- **SPANNUNG UNZUREICHEND**
  Um die Federspannung zu **steigern,** nehmen Sie die Verbindungsstellen Bügelfeder/Höhrrohre in einer Hand zwischen Daumen und Zeigefinger und drücken diese fest zusammen.
  Vorgang kann nach Bedarf wiederholt werden.

*Umschaltung bei Stethoskopen mit Doppelbruststück*
Wählen Sie, je nach erforderlichem Frequenzbereich, entweder die Membran oder die offene Trichterseite. Der Wechsel erfolgt, indem Sie den leicht gebogenen Schlauchanschluß vom Bruststück in einer Hand halten und das Bruststück mit der anderen Hand um 180° drehen, bis ein Klicken spürbar ist.

**Zeigt der abgebogene Schlauchanschluß zur Membrane:** Auskultation mit Trichter

**Zeigt der abgebogene Schlauchanschluß zum Trichter:** Auskultation mit Membrane

## 4. Wichtige Hinweise

- Stethoskope nie dem Einfluß von extremer Wärme oder Kälte aussetzen
- Keine Hitzesterilisation durchführen
- Nicht in Reinigungsflüssigkeit legen
- Beschädigung von Stethoskopschlauch und Membrane durch scharfe oder spitze Gegenstände vermeiden
- Ohrstöpsel nicht zu tief in den Gehörgang stecken, öfters auf Verunreinigung kontrollieren und ggf. reinigen
- Stethoskope nie ohne Ohroliven verwenden
- Stethoskope nie ohne Membrane benutzen
- Nur Original ERKA. Ersatzteile verwenden

## 5. Wartung und Pflege

Zur Reinigung empfehlen wir ein sauberes, mit einer milden Seifenlösung angefeuchtetes Tuch. Bei Bedarf kann die Membrane mit einem **nicht aggressiven** Desinfektionsmittel behandelt werden! Um die Geschmeidigkeit der Stethoskopschläuche zu verlängern empfehlen wir Vinyl Schutz zu verwenden.

**Für Latex-Allergiker führt ERKA.**
**selbstverständlich latexfreie Varianten**

## 1. Declaration of guarantee E 3

Dear customer,

With this stethoscope you have chosen a quality product from ERKA.

We are delighted that you have shown your confidence in ERKA quality and we thank you.

High quality materials perfectly suited to their use give you the guarantee for optimal working.

The stethoscopes are in accordance with the Directive 93/42 EEC dated June 14, 1993 for medical devices.

## 2. Description

The stethoscope is a unit of chest piece, stethoscope tube and head frame with separate ear tips.

ERKA. Stethoscopes are available with various chest pieces and tubes. Instructions for their use follow.

*Erkaphon - flat chest piece*
Especially useful for blood pressure measuring. The chest piece will fit under the cuff without problems.

*Erkaphon - double chest piece*
For the auscultation of high and low frequency tones. Interchangeable.

*ERKA. Sensitive*
Special equipment: dual membrane and double channel tube. The dual membrane amplifies optimally the pathological sounds in the frequency range of 20-2000 Hz, so that they are clearly audible. The insulated double channel tube prevents transmission fading and disturbing artefacts.

*ERKA. Precise*
Special equipment: dual membrane, bell and single channel tube. The dual membrane permits auscultation of high and low frequency sounds and especially the bell facilitates perception of lower frequencies. (Cardiology)

## 3. Preparations for use

For the best auditory quality, please pay attention to the following points:

*To prevent injury*
The ear pieces should be firmly pressed onto the head frame.

*Adjustment of the tension of the head frame*
Make sure the frame is adjusted correctly for you.

Modification process:

- **HEAD FRAME IS TOO TIGHT**
  To **reduce** the spring tension, firmly grasp each connection of frame/spring between thumb and fore finger and pull apart with downward motion
- **HEAD FRAME IS TOO LOOSE**
  To **increase** the spring tension, grasp both connections of frame/spring with one hand and squeeze them together.

This process can be repeated as often as needed.

*Switching of stethoscopes with double chest piece*
Depending on the needed frequency range, select either the membrane or the open bell side. To change hold the slightly bent tube piece in one hand and the chest piece in the other, now turn it 180° until there is a noticeable click.

**If the bent tube points to the membrane**
Auscultation with the bell

**If the bent tube points to the bell**
Auscultation with the membrane

## 4. Important hints

- Do not place the stethoscope in extreme heat or cold
- Do not heat-sterilize
- Do not dip in cleaning fluid
- Prevent damage of membrane and tube from sharp and piercing objects
- Do not insert ear pieces too far into ear canal, check for cleanliness regularly and clean as needed
- Never use a stethoscope without ear pieces
- Never use a stethoscope without membrane
- Only use ERKA. original spare parts

## 5. Maintenance and care

For cleaning we recommend a clean, damp cloth with a mild soap solution. If needed use a **non-aggressive** desinfectant for the membrane. To extend the flexibility of the stethoscope tube we recommend the use of a vinyl protectant.

**For customers with latex allergy**
**ERKA. of course carries latexfree products.**

## 1. Déclaration de garantie F 5

Cher client,

avec ce stéthoscope vous avez acquis un produit de qualité de la maison ERKA. Nous sommes heureux que vous ayez confiance dans la qualité ERKA. et nous vous en remercions. Des matériaux de haute qualité adaptés à leur fonction vous garantissent un maniement optimal.

Les stéthoscopes sont conformes aux exigences fondamentales de la Directive de la CE 93/42/CEE du Conseil du 14 juin 1993 sur les produits médicaux.

## 2. Description des instruments

Le stéthoscope se compose de la pièce pectorale, du tube et de la lyre avec les embouts auriculaires fixés.

Les stéthoscopes ERKA. sont livrables avec des pièces pectorales et tubes différents. Dans le paragraphe sui- vant veuillez trouver des renseignements pour l'application.

*Erkaphon - pièce pectorale plate*
Particulièrement apte pour la tonométrie. La pièce pec- torale se glisse sans problème au dessous de la manchette.

*Erkaphon - pièce pectorale double*
Pour l'auscultation des sons de hautes et basses fréquences, - renversable

*ERKA. Sensitive*
Equipement spécial: Membrane double + tube double.
La membrane double permet une amplification ex-cellente des bruits pathologiques dont la fréquence se situe entre 20 et 2000 Hz et les rends audibles précisément. Le tube souple est double, conçu pour isoler des bruits extérieurs et des artefacts gênants.

*ERKA. Precise*
Equipement spécial: Membrane double, pavillon + tube simple. La membrane double permet l'auscultation des sons de hautes et basses fréquences, tandis que le pavillon sert spécialement à l'auscultation des fréquences basses (cardiologie / souffle du coeur).

## 3. Préparation et application

Afin d'obtenir une qualité d'auscultation impeccable veuillez faire attention aux points suivants:

*Pour éviter des blessures:*
Vérifier que les embouts auriculaires soient bien fixés sur les bouts de la lyre

*Adaptation de la tension de la lyre:*
Faire attention que la lyre soit bien adaptée du point de vue ergonomique. Pour l'adaptation faire comme suit:

- **LA TENSION EST TROP FORTE**
  Afin de **réduire** la tension prenez les pièces de raccord ressort d'arceau/lyre avec les deux mains entre pouce et index et étendez la lyre doucement.
- **LA TENSION EST INSUFFISANTE**
  Afin d'**augmenter** la tension prenez les pièces de raccord ressort d'arceau/lyre avec une main entre pouce et index et serrez les fortement. Ce procédé peut être répété selon besoin.

*Renversement des stéthoscopes à pièce pectorale double*
Choisissez, selon la gamme de fréquences éxigée, soit la partie de membrane ou le pavillon ouvert. Le renversement se fait en tenant le bout du tube courbé avec une main et tournant la pièce pectorale avec l'autre main par 180°, jusqu'à ce que vous sentez un clic.

**Si le bout du tube courbé pointe vers la membrane:**
Auscultation à la membrane

**Si le bout du tube courbé pointe vers le pavillon:**
Auscultation au pavillon

## 4. Renseignements importants

- Ne jamais exposer le stéthoscope à l'influence de chaleur ou froideur extrème
- Ne pas stériliser à la chaleur
- Ne pas immerger dans liquide de nettoyage
- Eviter la détériorisation du tube et de la membrane par des objèts aiguisés ou pointus
- Ne pas introduire trop les embouts auriculaires dans le conduit auditif, les contrôler de temps en temps pour souillures et les nettoyer dans le cas échéant
- Ne jamais utiliser le stéthoscope sans embouts auriculaires
- Ne jamais l'utiliser sans membrane
- N'utiliser que des pièces de rechange originales ERKA.

## 5. Entretien et soins

Pour le nettoyage nous recommandons une serviette humidifiée avec lessive douce. Si nécessaire la membrane peut être nettoyée avec un désinfectant **non-agressif!**

Afin de conserver la flexibilité des tubes nous recommandons d'utiliser un produit protecteur pour vinyl.

**Pour les personnes qui ont une allergie au latex ERKA offre aussi des variantes sans latex.**

## 1. Declaración de garantía ES 7

Apreciado cliente:

Con este estetoscopio ha adquirido Vd. un producto de calidad de la casa ERKA.

Nos alegramos que hayan expresado con esta compra su confianza en la calidad ERKA y se lo agradecemos.
El material de alta calidad adaptado a sus necesidades les garantizan un trabajo óptimo.

Los estetoscopíos cumplen las exigencias de la norma 93/42 UE de su consejo del 14 de Junio 1993 sobre los productos para la medicina.

## 2. Descripción de los aparatos

El estetoscopio está formado por un captador torácico, tubo estetoscopico y auriculares con olivas para los oídos puestas. Los estetoscopios de ERKA se suministran con diferentes captadores torácicos y tubos. A continuación damos indicaciones sobre su aplicación.

*Erkaphon - captador torácico plano*
Especialmente apto para la medición de la presion sanguínea. El captador torácico se puede deslizar bien debajo del manguito del tensiómetro.

*Erkaphon - captador torácico doble*
Para auscultar tonos de alta y baja frecuencia - conmutable

*ERKA. Sensitive*
Ejecución especial: Doble membrana + tubo de dos canales. La membrana dual intensifica de forma óptima los sonidos patológicos en la banda de 20 - 2000 Hz hacièndolos perfectamente audibles. El tubo de dos canales atenuante evita las pérdidas de transmisión y los artefactos molestos.

*ERKA. Precise*
Ejecución especial de doble membrana, campana + tubo de 1 canal. La doble membrana facilita la auscultación de los tonos de frecuencias altas y bajas, mientras que la campana sirve para auscultar de forma especial las frecuencias bajas (sonidos cardiológicos).

## 3. Medidas de preparación y ejecución

Para conseguir una calidad auditiva inmejorable debe Vd. tener en cuenta los siguientes puntos:

*Para evitar heridas*
Controle, si las olivas para los oídos están puestas fijamente sobre los extremos de los auriculares.

*Ajuste de la tensión del auricular*
Observe que los auriculares estén ajustados ergonómicamente para Vd. Para un reajuste se procede como sigue:

- **DEMASIADO TENSADO**
  Para **reducir** la tensión del muelle coja los puntos de conexión muelle de estribo / tubos de audición con las dos manos entre pulgar e índice y separe los estribos lentamente.
- **TENSIÓN INSUFICIENTE**
  Para **aumentar** la tensión del muelle, coja los puntos de conexión muelle de estribo / tubos de audición con una mano entre pulgar e índice y apriete con fuerza.
  Se puede repetir esta acción en caso necesario.

*Conmutación de los estetoscopios con doble captador torácico*

Elija el lado abierto de la membrana o el de la campana según la banda de frecuancia necesaria. La conmutación se realiza sosteniendo el conector ligeramente curvado del tubo del captador torácico con una mano y girando con la otra mano el captador en 180° hasta notar un clic audible.

**Si el conector curvado señala hacia la membrana:**
Auscultación con campana

**Si el conector curvado señala hacia la campana:**
Auscultación con membrana.

## 4. Indicaciones importantes

- No exponer nunca los estetoscopios a calor o frío. extremos
- No esterilizar con calor
- No sumergir en líquidos para la limpieza
- Evitar dañar los tubos y membrana de los estetoscopios por objetos punzantes o cortantes
- Las olivas no se deben introducir demasiado en el conducto auditivo, controlar frecuentemente su limpieza y en caso necesario limpiarlas
- No utilizar los estetoscopios nunca sin olivas de oídos.
- No utilizar los estetoscopios nunca sin membrana
- Solo usar repuestos originales de ERKA.

## 5. Cuidado y limpieza.

Para la limpieza recomendamos un paño limpio humedecido con una suave solución jabonosa. En caso necesario la membrana se puede tratar con un desinfectante **no agresivo**. Para prolongar la flexibilidad de los tubos del estetoscopio recomendamos usar una protección de vinilo.

**Para pacientes alérgicos al material Latex ERKA tambien ofrece variantes libres de Latex.**

## 1. Dichiarazione di garanzia I 9

Gentile cliente

con questo stetoscopio, Lei ha acquistato un prodotto di qualità della casa ERKA.

In questo modo ha espresso la Sua fiducia nella qualità ERKA e La ringraziamo. Materiali pregiati ed adatti alle esigenze garantiscono un utilizzo ottimale.

Lo stetoscopio corrisponde alle fondamentali richieste sui prodotti medicali delle norme EU 93/42/CEE del Consiglio del 14 giugno 1993 .

## 2. Descrizione del prodotto

Lo stetoscopio è costituito da il padiglione, il tubo dello stetoscopio e l'archetto con olive applicate.

Gli stetoscopi ERKA sono disponibili con padiglioni e tubi diversi. Seguono indicazioni per l'uso:

*Erkaphon - padiglione piatto*
Particolarmente adatto per la misurazione della pressione. Il padiglione può essere inserito senza problemi sotto il bracciale.

*Erkaphon - padiglione doppio*
Per l'ascolto di suoni ad alta e bassa frequenza - commutabile.

*ERKA. Sensitive*
Dotazione particolare: Membrana doppia + tubo a due vie. La membrana doppia amplifica in modo preciso e ottimale da 20-2000 Hz lo spettro delle frequenze di suoni
patologici. Lo speciale tubo a due vie esclude perdite di trasmissioni artefatte e disturbante.

*ERKA. Precise*
Dotazione particolare: Membrana doppia, imbuto + tubo ad un canale. La membrana doppia permette l'auscultazione di suoni ad alta e bassa frequenza, mentre l'imbuto serve per l'auscultazione isolata delle base frequenze.
(Cardiologia)

## 3. Preparativi ed esecuzione

Per ottenere una perfetta qualità di auscultazione sono da prendere in considerazione i seguenti punti:

*Evitare ferimenti*
Controllare se le olive sono applicate in modo perfetto all' archetto.

*Regolazione del fissaggio sull'archetto*
Fare attenzione che l'archetto sia regolato per Voi in
modo ergonomico. Modalità d'uso in caso di cambiamenti:

- **FISSAGGIO TROPPO FORTE**
  Per ridurre il fissaggio della molla prendere i punti di collegamento molla/stetoscopio nelle due mani tra pollice ed indice e dividere tirando l'archetto lentamente.
- **FISSAGGIO INSUFFICIENTE**
  Per aumentare il fissaggio della molla, prendere i punti di collegamento molla/stetoscopio nelle due mani tra pollice ed indice e pressare fortemente. Il procedimento può essere ripetuto più volte.

*Commutazione di stetoscopi con padiglione doppio*
Selezionare, secondo il campo di frequenza richiesto, o la parte della membrana o quella dell'imbuto. La commutazione avviene col tenendo nella mano il collegamento curvo del padiglione e con l'altra mano girando di 180° il padiglione finché si sente un CLIC.

**Se il collegamento del tubo piegato segna verso la membrana:** Auscultazione con imbuto

**Se il collegamento del tubo piegato segna verso l'imbuto:** Auscultazione con membrana

## 4. Consigli importanti

- Non esporre gli stetoscopi a troppo calore o a temperatura troppo bassa
- Non eseguire sterilizzazioni a caldo
- Non immergere in liquidi per la pulizia
- Evitare danneggiamenti del tubo e della membrana mediante oggetti taglienti o appuntiti
- Non inserire le olive troppo profondamente nelle orecchie e controllare se sono sporche, in quel caso pulire le olive
- Non usare mai gli stetoscopi senza le olive
- Non usare mai gli stetoscopi senza la membrana
- Usare esclusivamente ricambi ERKA.

## 5. Manutenzione

Per la publizia raccomandiamo un telo pulito, bagnato con un detergente **non aggressivo**. Se necessita, la membrana può essere pulita con un prodotto disinfettante leggero.
Per mantenere flessibile più a lungo i tubi dello stetoscopio, raccomandiamo una protezione vinilica.

**Per persone allergiche contro il lattice ERKA. offre naturalmente delle varianti**

ERKA.

**Kallmeyer Medizintechnik GmbH & Co. KG**

**VERTRIEB und REPARATURSERVICE**
Im Farchet 15
D-83646 Bad Tölz

Telefon: +49 (0) 8041/8009-0
Telefax: +49 (0) 8041/8009-39

E-Mail: info@erka.org
Internet: www.erka.org

Rev. Std. 006/Oktober 2007
Art.-Nr. 595.00022.2570

# Garantiekarte

# Guarantee card

# Carte de garantie

# Tarjeta de Garantia

# Garanzia

Kaufdatum
Date of purchase
Date d'achat
Fecha de compra
Data d'acquisto

Ihr Fachhändler
Specialist dealer
Votre vendeur
Su proveedor
Il Vs. rivenditore del settore

Wir gewähren auf dieses Stethoskop eine Garantie von

**- 24 Monaten (Sensitive und Precise 60 Monaten) -**

ab Kaufdatum auf Herstellungs- und Materialfehler. Die Garantie erlischt bei unsachgemäßer Handhabung entgegen der Bedienungsanleitung.

---

This stethoscope is guaranteed for

**- 24 months (Sensitive and Precise 60 months) -**

from date of purchase against faulty materials and workmanship. The guarantee expires in case of improper use against the instructions of the users manual.

---

Vous bénéficiez sur ce stéthoscope d´une garantie de

**- 24 mois (Sensitive et Precise 60 mois) -**

du jour d´achat en cas d´éventuel défaut de fabrication. Sont exclus de cette garantie les dommages provenant d´une utilisation inadéquate contraire au mode d´emploi et toute opération non-autorisée.

---

Concedamos sobre este estetoscopio una garantía de

**- 24 meses (Sensitive y Precise 60 meses) -**

a partis de la fecha de compra que cubre defector de fabricación o de material. La garantía no cubre desperfector originados por un uso inadecuado, contrario al manual de empleo.

---

Concediamo su questo stetoscopio una garanzia di

**- 24 mesi (Sensitive e Precise 60 mesi) -**

dalla data d'acquisto per difetti di produzione e di materiali. La garanzia decade in caso di uso non appropriato in contrasto con le istruzioni d'uso.

---